

TRES CUENTOS EN ÁRABE DIALECTAL DEL VALLE DEL DRAA

IGNACIO VENERO

En este artículo presentamos tres cuentos populares marroquíes con el fin de aportar material para el estudio del dialecto del valle del Draa (Ḍra). Estos textos fueron recogidos, mediante grabaciones magnetofónicas, en el mes de agosto de 1996 en la localidad de Wlād Wšāḥ, a trece kms. al norte de Zagora por la ruta nacional que enlaza con Wārzāzāt¹. Wlād Wšāḥ es uno los numerosos *qṣūr* de la zona. Se trata de pueblos amurallados, construidos en adobe y tapial². La especial disposición de estos asentamientos (con su gran densidad de población) y la tardía aparición en la zona de los modernos medios de comunicación, han facilitado sin lugar a dudas la conservación de la tradición oral que hoy en día se encuentra en vías de desaparición en otras regiones, más desarrolladas, de Marruecos.

Mi informante fue un muchacho de unos trece años llamado Rāšīd, de familia campesina y alumno de la escuela de la zona. Si bien se trata de alguien que posee buenos conocimientos de árabe literario, en estos cuentos utiliza exclusivamente el dialecto local³.

Estos cuentos pertenecen al género de la fábula donde aparecen animales personificados con la intención de dar una enseñanza útil o moral. Como es sabido, las fábulas tienen su origen en historias budistas y en cuentos de la India que fueron llevadas a Occidente por los musulmanes, entre otros. A pesar del paso del tiempo, ni su estructura, ni su contenido se han visto afectados, y quizá esto haya facilitado su aceptación por el pueblo

¹Este trabajo de campo se llevó a cabo con ayuda del Proyecto de Investigación no. PS-95-0126 que dirige el profesor F. Corriente a quien quiero expresar aquí mi agradecimiento. Asimismo, doy las gracias a Mohammad Elyaacoubi (Madrid) por haber revisado el texto conmigo y por sus valiosas aclaraciones.

²Sobre esta zona véase Ouhajou, *Espace hydraulique*, y la abundante bibliografía que recoge.

³En los contadísimos casos en los que utiliza préstamos de la lengua literaria, se ha señalado en nota: se trata, por otro lado, de palabras ya de uso habitual en todo el país.

Los protagonistas de nuestros cuentos son el erizo y el chacal, quien siempre es engañado por la astucia del primero. En la traducción se ha intentado respetar el estilo coloquial del relato que a veces no resulta lógico y comprensible a primera vista. En estos casos se ha optado por añadir aclaraciones complementarias entre corchetes. Por lo que respecta a los personajes podemos añadir que en otras obras consultadas aparecen también estos dos animales de forma continuada como protagonistas de los cuentos⁴.

La transcripción aquí empleada es básicamente fonológica y no tiene en cuenta los alófonos vocálicos.

1.1. Cuento.

hāda a sīdi, l-gənfūd mʕa d-dīb. mšāw, a sīdi, tā-yhərtu w hāttīn wlīdāthūm, bʷa yhərtu, lgāw wāhd əl-xābya dyāl lə-ʕsəl, məlli lgāw wāhd əl-xābya dyāl lə-ʕsəl, gālu bəllāti tta nxədmu w nzu⁵ nāklūha, d-dīb hūwwa w l-gənfūd, līʔənnā⁶ l-gənfūd hīli, w mšāw tā-yxədmu, l-gənfūd wāxxa ma ġūwwət ʕlīh hədd, gāl; "wa nʕām", mša l-dīk əl-xābya kəl fīha hətta kəl, ʒa l-ʕənd d-dīb gāl līh d-dīb: əš hād š-ši? gāl līh: "lə-bda", ʕāwəd zāda xdəm, xdəm hətta īn ʕrəg əl-gənfūd, ʕāwəd tāni mša gəddā dīk əl-xābya w dār fīha t-tərt⁷, məlli a sīdi dār fīha t-tərt, rʒəʕ l-ʕənd d-dīb, gāl d-dīb l-əl-gənfūd, gāl līh: "əš dāk š-ši?" gāl līh: "lə-gda". d-dīb həzz rəʒlīh w mša gāl ʒbəd nʔər⁸ l-əl-xābya, dərɓ ydīh lga fīh ġīr t-tərt. mšāw, qəllbu f-fūmṃ d-dīb mʕa l-gənfūd...lgāw wlād d-dīb hūma lli klu dāk š-ši...w qətlu wlād d-dīb.

1.2. Traducción.

Este es el cuento del erizo y el chacal. Fueron a labrar en el campo y llevaron con ellos a sus hijos; comenzaron su labor y se encontraron una vasija con miel, y al encontrarla dijeron: "Esperaremos a terminar el trabajo y entonces nos la comeremos". Quedaron de acuerdo en eso, pero como el erizo era astuto, fueron al trabajo y el erizo respondió: "Sí, estoy aquí", aunque nadie lo había llamado, y fue donde estaba la vasija y comió hasta hartarse; entonces vino el chacal y le dijo: "¿Qué es esto?", y le respondió el erizo: "El principio". Volvió el erizo otra vez al trabajo hasta que empezó a sudar, entonces fue por segunda vez [allí], acabó con lo que había en esta vasija y puso en ella restos de tripas; regresó donde el chacal y éste le volvió a preguntar al erizo: "¿Qué es esto?" y le respondió el erizo: "Lo que queda". El chacal se fue y empezó a hurgar en la vasija, metió la pata y no encontró más que tripas. Entonces fueron y examinaron la boca del chacal y del erizo....[y al

⁴Aris y Cladellas; *Cuentos*. Tauzin; *Contes*. Topper; *Cuentos*.

⁵En este dialecto los verbos defectivos presentan en el imperfectivo plurales en {—u}.

⁶Préstamo del árabe literario: es voz ya muy usual en todo Marruecos.

⁷Cf. *DAF*, vol. 2; *tərt* son los restos de comida que se encuentran en los intestinos de un animal sacrificado.

⁸Lit. "se dijo: tira y agarra".

no encontrar nada] pensaron que habían sido los cachorros del chacal quienes se lo habían comido y los mataron.

2.1. Cuento.

mšāw, a sīdi, l-wāhīd əž-žnān, w kān wāhīd lə-šrīs w hūwwa ygūl l-gənfūd l-əd-dīb: "sīr l-təhīt əl-kəřma w nšəs hīt yədxūl dāk lə-šrīs ...yḥ^wi yḥətt səlhāmu w kūmmīyytu w dāk əš-ši, ...həzzhūm līh w həřb!". dxūl dāk əd-dīb dār bhāl īla mīyyət w xəlla d-dəbbān tā-ygəžgž⁹ šlīh, məlli xəlla d-dəbbān tā-yxūřz w yədxəl l-fūmḥu, ža dāk lə-šrīs, lgāh...gāl: "hād d-dīb mīyyət, bālāk nḥətt səlhāmi yāna hna gāš...bla ma ndəxxlu l-d-dāxəl". hətt səlhāmu, hətt kūmmīyytu, hətt s-sīf...srəqḥūm līh d-dīb w həřb. məlli həřb...mšāw hūwwa w l-gənfūd ḥ^wa yfəřqūhūm, hīt əl-gənfūd hīli, gāl līh:¹⁰ "hīlti¹¹ āna b-əl-gəbḍa!" gāl līh d-dīb: "īhi..ḥ^wīt təšmətni?" gāl līh: "āna ḥ^wīt hīlti b-əl-gəbḍa", gāl līh l-gənfūd: "šīni āna gīl¹² l-mūss". wūlla gbəḍ əl-gənfūd s-sīf w d-dīb wūlla gbəḍ əl-gəbḍa...d-dīb wūlla gbəḍ əl-qūbb w l-gənfūd wūlla gbəḍ s-səlhām w āsmīyytu...w l-kūmmīyya d-dīb gbəḍ ž-žwa w l-gənfūd gbəḍ əl-kūmmīyya.

2.2. Traducción.

Fueron a un huerto en el que estaba un novio y le dijo el erizo al chacal: "Ve bajo la higuera y duerme hasta que entre este novio ...se quitará su *səlhām*¹³ y su puñal y eso... tú cógeselos y huye". Entonces ese chacal entró e hizo como si estuviera muerto dejando que las moscas revolotearan sobre él. Cuando estaban las moscas entrando y saliendo de su boca, llegó ese novio y al encontrarlo dijo: "Este chacal está muerto, bien... dejaré aquí mi *səlhām*, no hace falta que lo lleve dentro [de la casa]". Dejó su *səlhām*, su puñal, la espada...[entonces] el chacal se los robó y se dio a la fuga...luego fueron él y el erizo a repartirse el botín y como el erizo era astuto le dijo: "yo me pido el mango", entonces dijo el chacal: "¡ah, quieres engañarme!" y dijo: "yo también quiero el mango". El erizo le dijo: "¡Dame sólo la hoja!". Así las cosas, el erizo cogió la espada y el chacal se quedó con el mango; el chacal cogió la capucha y el erizo el *səlhām* y ...¿cómo se dice?..el chacal cogió la vaina y el erizo el puñal.

⁹gəžgəž "volar alrededor de algo haciendo ruido con las alas".

¹⁰Sic: obviamente hay que entender aquí "se dijo a sí mismo" en lugar de "le dijo".

¹¹"Me pido el mango" (otro significado que DAF, vol. 3, pp. 296-297: *əš ḥīlti* "quel stratagème pourrais-je employer?").

¹²Variante de *gīr*.

¹³El *səlhām* es una capa ancha y con capuchón que se utiliza como abrigo encima del traje habitual.

3.1. Cuento.

mšāw, a sīdi, yĥertu, gālu... ttāwāw, ttāwāw, gālu: "āš nĥertu, ma nĥertu?", gāl līh əl-gənfūd: "nĥertu d-dəllāh", ĥertu d-dəllāh, ĥertu l-bəttīx ĥertu s-swīhla¹⁴, ĥertu l-mnūn,¹⁵ l-mūhīmm, küll ši l-fāwākīh¹⁶ ĥertūha. nhār ža, a sīdi, wqīt əl-glīš...ta-yĥīyydūh. gāl: "āš ndīru, ma ndīru? xəššātna ĥlās lə-l-ĥmār", gālu: "āš ndīru, ma ndīru? kull wāĥəd ydīr ĥlāsū slāš žāt ndīrūha slīh w yšūd ĥmār əl-kūrīša"¹⁷. l-gənfūd ĥīt ĥīli mša l-əḏ-ḏəll dyāl d-dīb w bqa kā-yšāwəb fīha, d-dīb mša l-ət-tīsās w kā-yšāwəb, hādāk kā-yšāwəb w hādāk kā-yšāwəb, ĥīt məšbūra ʕəl d-dīb ʕla ḏəllu ḏrūk. ...d-dīb žərřbha ʕəl l-gənfūd, l-gənfūd ttəxša fīha w ttəmməš, ma gəddātu, d-dīb ġīr ttəxša fīha w ġrəd rəžlīh w ttgādāt slīh, gāl līh l-gənfūd: "īwa žāt slīk", rəkkəb līh l-kūrīša, dāru d-dəllāh, dāru l-bəttīx...dāk l-gənfūd !ləš tā-ysūgu, tā-yākūl d-dəllāh w yluh līh lə-gšūr gəddāmu. tā-ygūl līh d-dīb: "(ī)wa hād wlād lə-ĥrām lli tā-yluhū nna¹⁸ hād lə-gšūr nīt gəddāmna lə-šžəb!", l-gənfūd gāl līh: "sīr l-ūmmək", gāl līh, "rāh qrībīn l-əs-sūq, zīd, zīd!"...l-mūhīmm, mšāw, bqāw ši xəms dəllāhāt bāšĥūm. d-dīb xļa ma šāf ši, ĥūwwa xļa ġīl gāləs l-əl-kūrīša. bāš dāk əš-ši, gāl līh: "šĥāl ləmmīt?", gāl līh: "ālf frānk"¹⁹, gāl līh d-dīb: "ĥīlti āna ġīl b-šəqfa"²⁰, gāl līh l-gənfūd: "ĥīlti āna ġīl b-əl-wərqā".

3.2. Traducción.

Fueron a sembrar y se dijeron...se pusieron de acuerdo y dijeron: "¿qué vamos a sembrar?" y dijo el erizo: "sembraremos sandías". Sembraron sandías, melones, *swīhla*....en resumen, sembraron todo tipo de frutas. Llegó la época de la cosecha y lo recogieron. Dijo [el erizo]: "¿qué vamos a hacer? necesitaremos albardas para el asno". Dijeron: "¿qué hacemos? [pues] que cada uno se ponga encima su albarda y, si es de su tamaño, que haga de asno para tirar del carro". El erizo, que era más astuto, se fue a la sombra del chacal y se puso a acomodarla [= su albarda al tamaño de la sombra del chacal]. En cambio el chacal se fue a un lugar espacioso y la acomodó [= su albarda] a su tamaño, cada uno las acomodó. Como [la albarda del erizo] había sido ajustada ahora al tamaño del chacal, de su sombra...el chacal se la puso al erizo, éste se metió y encogió las patas...y [así] no se ajustaba a su tamaño; en cambio el chacal estiró sus patas y [la albarda] se ajustaba a su tamaño. Entonces le dijo el erizo: "vaya, te va bien", lo enganchó al carro y cargaron en él las sandías, los melones...[luego] el erizo comenzó a guiarlo [y mientras tanto] iba comiendo las sandías y tirando las cortezas delante de él. El chacal le dijo: "vaya, esos bastardos

¹⁴Tipo de melón llamado así por su lugar de procedencia, la localidad de Swīhla en los alrededores de Marrakech.

¹⁵Del español melón: cf. Elyaacoubi, *Influencia léxica*, p. 286, no. E-360.

¹⁶Es préstamo del árabe literario.

¹⁷Sobre esta voz, que viene del español "carroza", cf. Elyaacoubi, *op. cit.*, p. 262, no. E 258.

¹⁸Es decir, *lna* con asimilación.

¹⁹Se trata de mil francos antiguos que en el sur de Marruecos equivalen a diez dirhems actuales.

²⁰*šəqaf*: "de la petite monnaie, des petits sous sans grande valeur, des ronds" (*DAF*, vol. 7, p. 135).

que están tirando las cortezas justo delante de nosotros ¡qué cosa más rara!". El erizo le contestó [en voz baja, para que no lo oyera]: "La madre que te parió", le dijo: "¡sigue, sigue, que ya estamos cerca del zoco!"...en resumen, fueron [allí y al llegar sólo] quedaban unas cinco sandías que [el erizo] vendió. El chacal no se dio cuenta de nada en absoluto pues permaneció junto al carro. El erizo vendió eso. [Luego el chacal] le preguntó: "¿Cuánto [dinero] reuniste?". Le respondió: "Mil francos". [Entonces] el chacal le dijo: "Me pido la calderilla" [a lo que] el erizo contestó: "Yo me pido los billetes".

B I B L I O G R A F Í A

- ARIS, C. / CLADELLAS, LL.; *Cuentos saharauis*, ed. Anaya. Madrid, 1991.
- DAF: de Premare, A. L.; *Dictionnaire arabe-français*. Vol. 1 y ss., Paris, 1993 y ss.
- ELYAACOUBI, M.; *La influencia léxica del árabe andalusí y del español moderno en el árabe dialectal marroquí*. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid, Facultad de Filosofía y Letras. Madrid, 1996.
- OUHAJOU, L.; *Espace hydraulique et société au Maroc. Cas des systèmes d'irrigation dans la Vallée du Dra*. Université Ibn Zohr. Publications de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines. Agadir. Série: Thèses et Mémoires. Agadir, 1996.
- TAUZIN, A.; *Contes arabes de Mauritanie*. Paris, 1993.
- TOPPER, U.; *Cuentos populares bereberes*. Miraguano. Madrid, 1993.